

## CRONOLOGÍA DE ALGUNAS INNOVACIONES FONOLÓGICAS EN TÉRRABA Y EN TÉRIBE SEGÚN DOCUMENTOS DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX

Mario Portilla  
Universidad de Costa Rica

### 1. La lengua tiribí: térraba y téribe

El tiribí<sup>1</sup> es una lengua de la familia chibcha, que pertenece al denominado grupo ístmico (Constenla 1992)<sup>2</sup>. Actualmente, esta lengua presenta por lo menos dos variedades dialectales claramente diferenciadas: el térraba de Costa Rica y el téribe de Panamá<sup>3</sup>.

Hasta finales del siglo XVII, esta lengua se habló solamente en la provincia de Bocas del Toro, la cual pertenece actualmente a Panamá, principalmente en las regiones a lo largo del río Téribe y en la Isla Colón, ubicada en la bahía de Bocas del Toro. En 1695, religiosos de la Orden Franciscana trasladaron indígenas tiribíes cristianizados a la región sur de Costa Rica y fundaron con ellos el pueblo de San Francisco de Térraba.

Aunque por las fuentes coloniales no se sabe nada concreto acerca de la situación dialectal de la lengua tiribí durante la Colonia, es interesante señalar que los cronistas de esta época mencionan que los tiribíes estaban emparentados con otro grupo indígena, al cual denominan quequexques.

Si bien es cierto que no cabe duda de que los indígenas con quienes se fundó San Francisco de Térraba eran, por lo menos en su mayoría, de la etnia tiribí, no se sabe por las noticias de los cronistas si los indígenas trasladados conformaban de antemano un grupo (dialectalmente) distinto de aquellos tiribíes que permanecieron en la región panameña. A partir de la fundación del pueblo de San Francisco, los tiribíes de Costa Rica serán conocidos como térrabas y los panameños, como téribes o nortes.

### 2. Propósito de la investigación

El presente trabajo tiene como finalidad examinar los documentos existentes de térraba y téribe de los siglos XVIII y XIX, con el fin de establecer la cronología de las innovaciones fonológicas más importantes que han sufrido estas variedades respecto del sistema reconstruido para la protolengua común a ambas.

La reconstrucción del sistema fonológico del prototiribí ha sido propuesta por Portilla (1989). Los documentos que serán tomados en cuenta para establecer la cronología son detallados a continuación:

